

4 juillet 2009



## #148 le logo Chocolat et David

今回は、新しいショコラについて考えます！フランス語インタビューは、フォトグラファー ダビッド・ミショーさんのインタビュー。彼のコメントからレッスンもどうぞ。

### ☆パーソナリティ

ボブ & なな

### ☆今週のゲスト

David Michaux さん  
Photographe

## Générique et intro

Le 4 juillet 2009, numéro cent quarante-huit de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Un concours de Chocolat pour l'été, "le voyage du logo".

Photographe et blogueur français à Tokyo, David Michaux.

## ショコラロゴの旅

Comment s'amuser avec le nouveau logo de Chocolat?  
En dessinant un graffiti sur le logo ou en se prenant en photo avec le logo dans un endroit qu'on aime.

## 覚えよう petit à petit♪

**tomber sur**

～に偶然出会う

**correspondre à**

～と一致する

**tout court**

(形容抜きで)ただ

**pour que + 接続法**

～するように

**traiter**

扱う、論じる

**couvrir**

カバーする、扱う

**artisanat**

職人仕事

**du coup**

それで、その結果

**sur dix chapitres**

10章にわたって [『広がり』を表す sur]

**panel**

対象グループ

**pas forcément**

必ずしも～ではない

**vu que ...**

～なので、だから

**iconographie**

画像(集)

**celle-là**

cette photo-là

**j'aimerais**

できれば～したい [aimer 条件法現在]

**toutes les mettre**

それら(の写真)を全部(本に)入れる

**sec**

ドライに

**livrer**

引き渡す、ゆだねる

**descendre**

下げる [文全体で「写真を1000枚まで削ってください」なお文中の間接補語 nous は pour nous の意。]

**par chapitre**

1章につき [『配分』を表す par]

## David...

**David** : Oui, c'est... Moi, j'aime bien les choses simples. Non, en fait, c'est pas moi qui ai choisi le titre, c'est l'éditeur. Ben, ce qui a, c'est l'éditeur, il cherchait un photographe au Japon, donc, il est tombé sur mon site "lejapon.fr", donc il s'est dit, "Ben, voilà. C'est le photographe qui correspond bien au livre qui s'appellera Japon tout court". Et donc, les éditions (du) Chêne m'ont contacté pour que je travaille sur "Japon".

**Bob** : Comment est-ce que tu as choisi les photos? Comment est-ce que tu choisis les sujets traités?

**David** : Alors, ça, c'est toujours... c'est la partie la plus délicate, parce que... Bon, les sujets traités, il fallait couvrir globalement le Japon. Donc, on a fait, ben, les classiques: tradition, l'artisanat, moi, j'ai rajouté quelques subtilités comme "le bois", parce qu'on n'imagine pas que le bois est aussi présent au Japon, même dans la construction moderne. Et, du coup, on a couvert sur dix chapitres, on a essayé de couvrir, un panel... qui représente le Japon. Alors, c'est une sorte d'initiation au Japon. Ce qu'y a, c'est... on entre pas forcément dans le détail. Ce livre est une sorte de porte ouverte sur le pays.

Après, il faut choisir les photos. Alors là, les photos, vu que moi, j'ai une iconographie d'à peu près trois cent mille photos... C'était une torture pour moi, parce que, obligé de supprimer des photos, dire "non, celle-là, je la mettrai pas", alors que finalement, j'aimerais toutes les mettre. Et là, ben, l'éditeur a coupé sec. Quand je lui ai livré dix mille photos, ils m'ont dit "Non, non, non! Tu nous descends le chiffre à mille photos, parce que nous, à la fin, on en prendra à peu près trois cents". Et, ils voulaient, en fait, cent photos par chapitre. Alors, bon, j'ai réussi pour certains chapitres à me maintenir à cent, mais, en général, j'étais plutôt à deux cents, trois cents photos par chapitre. Et toujours, avec cette douleur au coeur de dire "Bon, ben, je vais pas mettre celle-là" alors que pour moi, elle représentait quelque chose d'important pour le Japon. Et, ben, pas le choix, on peut pas tout mettre non plus...

**Bob** : Il faut trier.

**David** : Il faut trier! Et ça, c'était vraiment la partie du travail la plus dure.

## petite leçon: ぶんぼう一口メモ

### 1) フランス語の基本

**- c'est la partie la plus délicate**

そこが一番難しいところです

形容詞最上級の位置

比較表現については これまでも扱いましたが、今回は形容詞の最上級をとりあげます。  
まずは基本の確認です。

**Il est intelligent.**

(原級) 彼は頭がいい。

**Il est plus intelligent que moi.**

(比較級) 彼は私よりも頭がいい。

**Il est le plus intelligent de la classe.**

(最上級) 彼はクラスで一番頭がいい。

**intelligent - plus intelligent - le plus intelligent** というように、原級に **plus** をつければ比較級、比較級に定冠詞をつけて最上級です。

さて最上級を用いた次の文を比較してください。

**Tokyo est la plus grande ville du Japon.**

東京は日本で一番大きな都市だ。

**Le printemps est la saison la plus agréable de l'année.**

春は1年で一番快適な季節だ。

**la plus grande ville** では、形容詞 **grande** が最上級となって名詞 **ville** の前に置かれているのに対して、**la saison la plus agréable** では「最も快適な」という **agréable** の最上級は名詞 **saison** の後ろに置かれているのがわかります。なぜでしょうか。

**la saison agréable** (快適な季節) というように形容詞は一般に名詞の後に置かれますので、最上級でもその位置のまま **la saison la plus agréable** となります。ところが **grand, petit, bon, joli** など日常的によく用いられる短音節の形容詞は一般に名詞の前に置かれます。それで **la grande ville** (都会) の語順を保って **la plus grande ville** という形になるのです。

類例

**C'est une jolie bague.**

これはすてきな指輪です。

**C'est la plus jolie bague.**

これが一番すてきな指輪です。

**C'est ma plus jolie bague.**

これが私の一番すてきな指輪です。

**C'est une amie intime.**

こちらは親しい友人です。

**C'est l'amie la plus intime.**

こちらは一番親しい友人です。

**C'est mon amie la plus intime.**

こちらは私の一番親しい友人です。

## 2) フランス語のコツ

**- parce qu'on n'imagine pas que le bois est aussi présent au Japon, même dans la construction moderne.**

木というものが日本では今も実際に使われていて、現代建築にも用いられているなんて思っていないから。

直説法と接続法

辞書で **imaginer** を引くと次のように記されていることが多いと思います。

**imaginer que** + 直説法 「～と思う」

**ne pas imaginer que** + 接続法 「～とは思わない」

しかし **ne pas imaginer** であっても **que** 以下に接続法ではなく直説法が使われる場合があります。上の文がその例です。 **le bois soit** ではなく **le bois est** と直説法現在が使われています。これは「事実」として「今も使われている」ので、事実を表す叙法である直説法が用いられているのです。このように原則としては接続法を導く場合であっても、「事実」を述べているために直説法が用いられている例を示します。

**Je ne peux pas croire qu'il a menti.**

彼が嘘をついたなんて信じられない。

(嘘をついたのは事実) [ **a menti : mentir** 直説法複合過去 ]

**cf. Je ne crois pas qu'il ait menti.**

彼が嘘をついたなんて信じられない。

(嘘をついたかどうかは不明) [ **ait menti : mentir** 接続法過去 ]

**Deux heures du matin! Je ne pensais pas qu'il était si tard!**

朝の2時！そんなに遅い時間とは思ってなかった。

(実際に2時になっている) [ **était : être** 直説法半過去 ]

**cf. Je ne pense pas qu'il vienne.**

彼が来るとは思いません。

(来るかどうかは不明) [ **vienne : venir** 接続法現在 ]